



Adoración y Eucaristía

Jueves, 14 de octubre 2021

**De víspera: Fiesta de Santa Teresa de Jesús, fundadora, virgen
y doctora de la Iglesia**



**Año
de
San
José**



Del 08.12.2020 al 08.12.2021

Misión Católica Hispanohablante de Lucerna
Weystrasse, 8; CH-6006 Luzern
Tel.: 041 410 13 91

email: spaniermission@migrantenseelsorge-luzern.ch

Web: www.misioncatolicalucerna.ch

1) Al exponer:

**Pange lingua gloriosi
Córporis mysterium,
Sanguinisque pretiosi,
quem in mundi prétium,
frutus ventris generosi,
Rex effúndit gentium.**

*Que la lengua humana cante este misterio
la preciosa sangre y el precioso cuerpo.
Quien nació de Virgen Rey del universo,
por salvar al mundo dio su sangre en
precio.*

2) Pistas para la oración-reflexión-silencio personal:

- 1) Quizá una de nuestras tentaciones cuando nos enfrentamos a la vida de una santa de la categoría de Teresa es querer imitarla a “fuerza de puños”. Las lecturas de este día nos recuerdan que esa grandeza es el don de Dios a los “a la gente sencilla”, a los humildes de corazón. Es la “sabiduría” de la primera lectura, que sale al encuentro como le salió a Teresa... sin que ella lo esperase y planificase: “aquél a quien el Hijo se lo quiera revelar”. Toda una invitación a caminar en profunda humildad.
- 2) Teresa, una vez “convertida” tuvo que enfrentarse a muchas dificultades, personales y sociales. La España del s. XVI era una España con muchas sospechas en lo religioso: protestantismo, inquisición, judíos conversos... Seguro que en tu propia vida (y en la vida de la Iglesia) no deja de haber dificultades: ¿A qué nos invita Jesús en el evangelio de hoy?
- 3) Pues esto es lo que estamos haciendo. Aprovecha estos minutos y también como él, da gracias.

3) Antes de la bendición:

**Tantum ergo Sacramentum
venerémur cernui;
et antiquum documéntum
novo cedat rítui;
praestet fides suppleméntum
sénsuum deféctui.**

*Adorad postrados este sacramento.
Cesa el viejo rito; se establece el
nuevo.*

*Dudan los sentidos y el entendimiento:
Que la fe lo supla con asentimiento.*

**Genitori, Genitoque
laus et jubilatio;**

*Himnos de alabanza, bendición y
obsequio*

**salus, honor, virtus quoque
sit et benedictio;
Procedénti ab utróque
compar sit laudátio. Amen.**

V./ Panem de caelo praestitísti eis.
R./ **Omne delectatméntum in se
habéntem.**

Oremus: Deus, qui nobis sub
sacraménto mirábili passiónis
tuæ memóriam reliquisti, tríbue,
quæsumus, ita nos Córporis et
Sánguinis tui sacra mystéria
venerári, ut redemptiónis tuæ
fructum in nobis iúgiter
sentiámus. Qui vivis et regnas in
sæcula sæculórum. **Amén.**

4) Bendición.

5) Aclamaciones para después de la bendición:

Bendito sea Dios.

Bendito sea su santo nombre.

Bendito sea Jesucristo, verdadero
Dios y verdadero hombre.

Bendito sea el nombre de Jesús.

Bendito sea su sacratísimo
Corazón.

Bendita sea su preciosísima
Sangre.

Bendito sea Jesús en el Santísimo
Sacramento del altar.

Bendito sea el Espíritu Santo,
Paráclito.

*por igual la gloria y el poder y el reino
al eterno Padre con el Hijo eterno
y al divino Espíritu que procede de
ellos. Amén.*

V./ *Les diste el pan del cielo.*
R./ **Que contiene en sí todo
deleite.**

*Oremos: Oh Dios, que en este
sacramento admirable nos dejaste el
memorial de tu pasión: te pedimos
que nos concedas venerar de tal modo
los misterios sagrados de tu Cuerpo y
de tu Sangre, que experimentemos
constantemente en nosotros el fruto
de tu redención. Tú que vives y reinas
por los siglos de los siglos. Amén.*

Bendita sea la excelsa Madre de
Dios, María Santísima.

Bendita sea su santa e inmaculada
Concepción.

Bendita sea su gloriosa Asunción.

Bendito sea el nombre de María,
virgen y madre.

Bendito sea san José, su castísimo
esposo.

Bendito sea Dios en sus ángeles y
en sus santos.

6) Reserva de la Eucaristía.



CANTO DE ENTRADA

En el nombre del Padre y del Hijo y del Espíritu Santo. **Amén**

La gracia y la paz de Jesucristo, nuestro Señor, estén con vosotros. **Y con tu espíritu.**

Celebramos de víspera con toda la Iglesia una de nuestras santas más conocida e internacional:

Nace Teresa en Ávila el 28 de marzo de 1515. A los dieciocho años, entra en el Carmelo. A los cuarenta y cinco años, para responder a las gracias extraordinarias del Señor, emprende una nueva vida cuya divisa será: «O sufrir o morir.» Es entonces cuando funda el convento de San José de Ávila, primero de los quince Carmelos que establecerá en España.

Con san Juan de la Cruz, introdujo la gran reforma carmelitana. Sus escritos son un modelo seguro en los caminos de la plegaria y de la perfección.

Murió en Alba de Tormes, al anochecer del 4 de octubre de 1582. Pablo VI la declaró doctora de la Iglesia el 27 de septiembre de 1970.

A su intercesión nos encomendamos:

(Breve silencio)

Señor, ten piedad.

Cristo, ten piedad.

Señor, ten piedad.

Dios todopoderoso tenga misericordia de nosotros, perdone nuestros pecados y nos lleve a la vida eterna. **Amén.**

Im Namen des Vaters und des Sohnes und des Heiligen Geistes. **Amen.**

Die Gnade und der Friede Jesu Christi, sei mit euch.

Und mit deinem Geiste.

Wir feiern am Vorabend mit der ganzen Kirche einen unserer berühmtesten und international bekanntesten Heiligen:

Teresa wurde am 28. März 1515 in Avila geboren. Im Alter von achtzehn Jahren trat sie in den Karmel ein. Im Alter von fünfundvierzig Jahren begann sie ein neues Leben, um auf die außerordentlichen Gnaden des Herrn zu antworten, nach dem Motto: "Entweder leiden oder sterben". Zu dieser Zeit gründete er das Kloster St. Joseph in Avila, das erste von fünfzehn Karmeliter-klöstern, die er in Spanien errichten sollte.

Mit dem heiligen Johannes vom Kreuz führte er die große Karmelitenreform ein. Seine Schriften sind ein sicheres Vorbild auf dem Weg des Gebets und der Vollkommenheit.

Sie starb am Abend des 4. Oktober 1582 in Alba de Tormes. Paul VI. erklärte sie am 27. September 1970 zur Doktorin der Kirche.

Wir empfehlen uns ihrer Fürsprache:

(Kurze Stille)

Herr, erbarme dich.

Christus, erbarme dich.

Herr, erbarme dich.

Der allmächtige Gott erbarme sich unser. Er lasse uns die Sünden nach und führe uns zum ewigen Leben. **Amen.**

GLORIA

Gloria a Dios en el cielo,
y en la tierra paz a los hombres
que ama el Señor.
Por tu inmensa gloria te
alabamos, te bendecimos,
te adoramos, te glorificamos,
te damos gracias,
Señor Dios, Rey celestial,
Dios Padre todopoderoso.
Señor, Hijo único, Jesucristo;
Señor Dios, Cordero de Dios,
Hijo del Padre;
tú que quitas el pecado del
mundo, ten piedad de
nosotros;
tú que quitas el pecado del
mundo, atiende nuestra
súplica;
tú que estás sentado a la
derecha del Padre, ten
piedad de nosotros;
porque sólo tú eres Santo,
sólo tú Señor, sólo tú
Altísimo, Jesucristo, con el
Espíritu Santo en la gloria de
Dios Padre. Amén

Oración colecta

Oh Dios, que por tu Espíritu has
suscitado a santa Teresa de Jesús,
para mostrar a la Iglesia el camino
de la perfección, concédenos
alimentarnos siempre de su
celestial doctrina y enciende en
nosotros el deseo de la verdadera

Gloria

(Ökumenische Fassung)

**Ehre sei Gott in der Höhe
und Friede auf Erden
den Menschen seiner Gnade.
Wir loben dich, wir preisen dich,
wir beten dich an,
wir rühmen dich und danken
dir, denn gross ist deine
Herrlichkeit:
Herr und Gott, König des
Himmels,
Gott und Vater,
Herrscher über das All,
Herr, eingeborener Sohn,
Jesus Christus.
Herr und Gott, Lamm Gottes,
Sohn des Vaters,
du nimmst hinweg die Sünde
der Welt: erbarme dich unser;
du nimmst hinweg die Sünde
der Welt: nimm an unser Gebet;
du sitzt zur Rechten des
Vaters: erbarme dich unser.
Denn du allein bist der Heilige,
du allein der Herr,
du allein der Höchste, Jesus
Christus, mit dem Heiligen
Geist, zur Ehre Gottes des
Vaters. Amen**

Tagesgebet

Allmächtiger Gott, du hast die heilige
Theresia von Ávila durch deinen Geist
erweckt und sie der Kirche als
Lehrmeisterin des Weges zur
Vollkommenheit geschenkt. Gib, dass wir
in ihren Schriften Nahrung für unser
geistliches Leben finden. Durchdringe
uns mit der Gewissheit, dass du allein
genügst, und entzünde in uns das

santidad. Por nuestro Señor Jesucristo... **Amén.**

PRIMERA LECTURA

Eclo 15, 1-6

Lectura del libro del Eclesiástico.
Así obra el que teme al Señor, el que observa la ley alcanza la sabiduría.

Ella le sale al encuentro como una madre y lo acoge como una joven esposa.

Lo alimenta con pan de inteligencia y le da a beber agua de sabiduría.

Si se apoya en ella, no vacilará, si se aferra a ella, no quedará defraudado.

Ella lo ensalzará sobre sus compañeros y en medio de la asamblea le abrirá la boca.

Lo llenará del espíritu de sabiduría y de inteligencia y lo revestirá con un vestido de gloria.

Encontrará gozo y corona de júbilo, y un nombre eterno recibirá en herencia.

Palabra de Dios

Te alabamos, Señor.

SALMO: Ps 88, 2-3. 6-7. 8-9. 16-17. 18-19

R/ Cantaré eternamente las misericordias del Señor.

Cantaré eternamente las misericordias del Señor, |

Verlangen nach Heiligkeit. Darum bitten wir durch Jesus Christus... **Amen.**

ERSTE LESUNG

Sir 15, 1-6

Lesung aus dem Buch Sirach

Wer den Herrn fürchtet, wird das tun, und wer am Gesetz festhält, wird sie ergreifen.

Sie begegnet ihm wie eine Mutter und wie eine jungfräuliche Braut nimmt sie ihn auf.

Sie nährt ihn mit Brot der Erkenntnis und tränkt ihn mit Wasser der Weisheit.

Er stützt sich auf sie und wird nicht gebeugt, bei ihr findet er Halt und wird nicht beschämt.

Sie erhöht ihn über seine Nächsten und inmitten der Versammlung öffnet sie seinen Mund.

Er wird ihn mit dem Geist der Weisheit und der Einsicht erfüllen und ihn mit einem Gewand der Herrlichkeit bekleiden.

Frohsinn und eine Freudenkrone und einen ewigen Namen wird er erben.

Wort des lebendigen Gottes

Dank sei Gott.

PSALM 89(88), 2-3. 6-7. 8-9. 16-17. 18-19

R/ Von der Huld des Herrn will ich ewig singen.

Von der Huld des Herrn will ich ewig singen, von Geschlecht zu

anunciaré tu fidelidad por todas las edades. | Porque dijiste: «La misericordia es un edificio eterno», | más que el cielo has afianzado tu fidelidad. **R/**

El cielo proclama tus maravillas, Señor, | y tu fidelidad en la asamblea de los santos. | ¿Quién sobre las nubes se compara a Dios? | ¿Quién como el Señor entre los seres divinos? **R/**

Dios es temible en el consejo de los santos, | es grande y terrible para toda su corte. | Señor del universo, ¿quién como tú? | El poder y la fidelidad te rodean. **R/**

Dichoso el pueblo que sabe aclamarte: | caminará, oh Señor, a la luz de tu rostro; | tu nombre es su gozo cada día, | tu justicia es su orgullo. **R/**

Porque tú eres su honor y su fuerza, | y con tu favor realzas nuestro poder. | Porque el Señor es nuestro escudo, | y el Santo de Israel nuestro rey. **R/**

Canto del Aleluya

Las naciones hablarán de su sabiduría, y la asamblea proclamará su alabanza.

Canto del Aleluya

Geschlecht mit meinem Mund deine Treue verkünden. | Denn ich bekenne: Auf ewig ist Huld gegründet, im Himmel deine Treue gefestigt. **R/**

Die Himmel preisen deine Wunder, Herr, und die Versammlung der Heiligen deine Treue. | Denn wer im Gewölk gleicht dem Herrn, ist dem Herrn ähnlich unter den Söhnen der Götter? **R/**

Gewaltig ist Gott im Rat der Heiligen, für alle rings um ihn her ist er groß und furchtbar. | Herr, Gott der Heerscharen, wer ist wie du? Mächtig bist du, Herr, und von Treue umgeben. **R/**

Selig das Volk, das den Jubelruf kennt, Herr, sie gehen im Licht deines Angesichts. | Sie freuen sich allezeit über deinen Namen und sie jubeln über deine Gerechtigkeit. **R/**

Denn du bist ihre Schönheit und Stärke, du erhöhst unsre Kraft in deiner Güte. | Ja, dem Herrn gehört unser Schild, dem Heiligen Israels unser König. **R/**

Die Völker werden von seiner Weisheit erzählen und die Versammlung wird sein Lob verkünden.

Purifica mi corazón y mis labios, Dios todopoderoso, para que pueda anunciar

Heiliger Gott, reinige mein Herz und meine Lippen, damit ich dein Evangelium

EVANGELIO

Mt 11, 25-30

El Señor esté con vosotros.

Y con tu espíritu.

✠ Lectura del Santo Evangelio
según san Lucas

Gloria a ti, Señor

En aquel tiempo, tomó la palabra
Jesús y dijo:

«Te doy gracias, Padre, Señor del
cielo y de la tierra, porque has
escondido estas cosas a los sabios
y entendidos, y se las has revelado
a los pequeños. Sí, Padre, así te ha
parecido bien.

Todo me ha sido entregado por mi
Padre, y nadie conoce al Hijo más
que el Padre, y nadie conoce al
Padre sino el Hijo y aquel a quien
el Hijo se lo quiera revelar.

Venid a mí todos los que estáis
cansados y agobiados, y yo os
aliviaré. Tomad mi yugo sobre
vosotros y aprended de mí, que
soy manso y humilde de corazón,
y encontraréis descanso para
vuestras almas. Porque mi yugo es
llevadero y mi carga ligera».

Palabra del Señor

Gloria a ti, Señor Jesús.

Homilía

EVANGELIUM

Mt 11, 25-30

Der Herr sei mit euch.

Und mit deinem Geiste.

✠ Aus dem heiligen Evangelium
nach Lukas

Ehre sei dir, o Herr

In jener Zeit sprach Jesus:

Ich preise dich, Vater, Herr des
Himmels und der Erde, weil du das
vor den Weisen und Klugen
verborgen und es den Unmündigen
offenbart hast. Ja, Vater, so hat es
dir gefallen.

Alles ist mir von meinem Vater
übergeben worden; niemand kennt
den Sohn, nur der Vater, und
niemand kennt den Vater, nur der
Sohn und der, dem es der Sohn
offenbaren will.

Kommt alle zu mir, die ihr mühselig
und beladen seid! Ich will euch
erquicken. Nehmt mein Joch auf
euch und lernt von mir; denn ich
bin gütig und von Herzen demütig;
und ihr werdet Ruhe finden für
eure Seele. Denn mein Joch ist
sanft und meine Last ist leicht.

Evangelium unseres Herrn Jesus Christus

Lob sei dir, Christus.

Homilie

PETICIONES - ALLGEMEINES GEBET

Con el ejemplo de santa Teresa, maestra y modelo de oración, presentamos a Dios nuestras súplicas:

1. Pidamos al Señor por el bien de su Iglesia: «No ande siempre en tempestades esta nave de la Iglesia». SEÑOR, ÓYENOS.

Señor, escúchanos.

2. Roguemos por los predicadores y teólogos: «Que vayan muy adelante en perfección». SEÑOR, ÓYENOS.

Señor, escúchanos.

3. Acordémonos de los enfermos: «Cuántos pobres enfermos habrá que no tengan a quien quejarse». SEÑOR, ÓYENOS.

Señor, escúchanos.

4. Y, finalmente, roguemos por nosotros: «Para que veamos clara la misericordia que el Señor hizo con nosotros y tengamos ánimo para tener oración». SEÑOR, ÓYENOS.

Padre bueno, fuente de la vida, el amor y la verdad, que nos llamas a vivir continuamente en comunión contigo; concédenos aquello que te hemos pedido llenos de confianza. Por Jesucristo, nuestro Señor. **Amén.**

CANTO DEL OFERTORIO

Eucaristía

Bendito seas, Señor, Dios del universo, por este pan, fruto de la tierra y del trabajo del hombre, que recibimos de tu generosidad y ahora te presentamos; él será para nosotros pan de vida.

Bendito seas por siempre, Señor.

Por el misterio de esta agua y este vino, haz que compartamos la divinidad de quien se ha dignado compartir nuestra humanidad.

Bendito seas, Señor, Dios del universo, por este vino, fruto de la vid y del trabajo del hombre, que

Eucharistiefeier

Gepriesen bist du, Herr, unser Gott, Schöpfer der Welt. Du schenkst uns das Brot, die Frucht der Erde und der menschlichen Arbeit. Wir bringen dieses Brot vor dein Angesicht, damit es uns das Brot des Lebens werde.

Gepriesen bist du in Ewigkeit, Herr, unser Gott.

Wie das Wasser sich mit dem Wein verbindet zum heiligen Zeichen, so lasse uns dieser Kelch teilhaben an der Gottheit Christi, der unsere Menschennatur angenommen hat.

Gepriesen bist du, Herr, unser Gott, Schöpfer der Welt. Du schenkst uns

recibimos de tu generosidad y ahora te presentamos; él será para nosotros bebida de salvación.

Bendito seas por siempre, Señor.

Acepta, Señor, nuestro corazón contrito y nuestro espíritu humilde; que este sea hoy nuestro sacrificio y que sea agradable en tu presencia, Señor, Dios nuestro. [Lava del todo mi delito, Señor, y limpia mi pecado.]

Orad, hermanos, para que este sacrificio, mío y vuestro, sea agradable a Dios, Padre todopoderoso.

El Señor reciba de tus manos este sacrificio, para alabanza y gloria de su nombre, para nuestro bien y el de toda su santa Iglesia.

Oración ofrendas

Sean aceptables a tu majestad nuestros dones, Señor, a quien tanto agradó santa Teresa de Jesús con la ofrenda de sí misma. Por Jesucristo, nuestro Señor.

Amén.

PREFACIO (Vgs y rlgos.)

El Señor esté con vosotros
Y con tu espíritu.

Levantemos el corazón
Lo tenemos levantado hacia el Señor.

Demos gracias al Señor, nuestro Dios.

den Wein, die Frucht des Weinstocks und der menschlichen Arbeit. Wir bringen diesen Kelch vor dein Angesicht, damit er uns der Kelch des Heiles werde.

Gepriesen bist du in Ewigkeit, Herr, unser Gott.

Herr, wir kommen zu dir mit reumütigem Herzen und mit demütigem Sinn. Nimm uns an und gib, daß unser Opfer dir gefalle.

[Herr, wasche ab meine Schuld, von meinen Sünden Mach mich rein.]

Betet, Brüder und Schwestern, dass mein und euer Opfer Gott, dem allmächtigen Vater, gefalle.

Der Herr nehme das Opfer an aus deinen Händen zum Lob und Ruhme seines Namens, zum Segen für uns und seine ganze heilige Kirche.

Gabengebet

Herr, unser Gott, du hast die Hingabe und den Gehorsam der heiligen Theresia angenommen. Nimm unsere Gaben an und mache uns zu einem Opfer, das dir wohlgefällt. Darum bitten wir durch Christus, unseren Herrn. **Amen.**

PRÄFATION

Der Herr sei mit euch
Und mit deinem Geiste.

Erhebet die Herzen
Wir haben sie beim Herrn.

Lasset uns danken dem Herrn, unserm Gott

En verdad es justo y necesario.

En verdad es justo y necesario, es nuestro deber y salvación darte gracias siempre y en todo lugar, Señor, Padre santo, Dios todopoderoso y eterno.

Porque celebramos tu providencia admirable en los santos que se entregaron a Cristo por el reino de los cielos. Por ella llamas de nuevo a la humanidad a la santidad primera que de ti había recibido, y la conduces a gustar los dones que espera recibir en el cielo.

Por eso, con los santos y todos los ángeles, te alabamos, proclamando sin cesar:

Santo, Santo, Santo es el Señor, Dios del Universo. Llenos están el cielo y la tierra de tu gloria. Hosanna en el cielo. Bendito el que viene en nombre del Señor. Hosanna en el cielo.

Santo eres en verdad, Señor, fuente de toda santidad; por eso te pedimos que santifiques estos dones con la Efusión de tu Espíritu, de manera que se conviertan para nosotros en el Cuerpo y ☩ la Sangre de Jesucristo, nuestro Señor.

El cual, cuando iba a ser entregado a su pasión, voluntariamente aceptada, tomó

Das ist würdig und recht.

In Wahrheit ist es würdig und recht, dir immer und überall zu danken, o Herr, heiliger Vater, allmächtiger und ewiger Gott.

Denn wir feiern deine wunderbare Vorsehung in den Heiligen, die sich Christus für das Himmelreich hingegeben haben. Durch sie rufst du die Menschheit zu der ersten Heiligkeit zurück, die sie von dir empfangen hat, und führst sie dazu, die Gaben zu kosten, die sie im Himmel erwartet.

Darum preisen wir dich mit den Heiligen und allen Engeln und verkünden dich ohne Unterlass:

Heilig, Heilig, Heilig Gott, Herr aller Mächte und Gewalten. Erfüllt sind Himmel und Erde von deiner Herrlichkeit. Hosanna in der Höhe. Hochgelobt sei, der da kommt im Namen des Herrn. Hosanna in der Höhe.

Ja, du bist heilig, großer Gott, du bist der Quell aller Heiligkeit.

Darum bitten wir dich:

Sende deinen Geist auf diese Gaben herab und heilige sie, damit sie uns werden Leib ☩ und Blut deines Sohnes, unseres Herrn Jesus Christus.

Denn am Abend, an dem er ausgeliefert wurde und sich aus freiem Willen dem Leiden unterwarf,

pan, dándote gracias, lo partió y lo dio a sus discípulos, diciendo: TOMAD Y COMED TODOS DE ÉL, PORQUE ESTO ES MI CUERPO, QUE SERÁ ENTREGADO POR VOSOTROS.

Del mismo modo, acabada la cena, tomó el cáliz, y, dándote gracias de nuevo, lo pasó a sus discípulos, diciendo: TOMAD Y BEBED TODOS DE ÉL, PORQUE ÉSTE ES EL CÁLIZ DE MI SANGRE, SANGRE DE LA ALIANZA NUEVA Y ETERNA, QUE SERÁ DERRAMADA POR VOSOTROS Y POR MUCHOS PARA EL PERDÓN DE LOS PECADOS. HACED ESTO EN CONMEMORACIÓN MÍA.

Éste es el sacramento de nuestra fe.

Anunciamos tu muerte, proclamamos tu resurrección, ¡Ven, Señor Jesús!

Así, pues, Padre, al celebrar ahora el memorial de la de la muerte y resurrección de tu Hijo, te ofrecemos el pan de vida y el cáliz de salvación, y te damos gracias porque nos haces dignos de servirte en tu presencia.

Te pedimos humildemente que el Espíritu Santo congrege en la unidad a cuantos participamos del Cuerpo y la Sangre de Cristo.

nahm er das Brot und sagte Dank, brach es, reichte es seinen Jüngern und sprach:

NEHMET UND ESSET ALLE DAVON: DAS IST MEIN LEIB, DER FÜR EUCH HINGEGEBEN WIRD.

Ebenso nahm er nach dem Mahl den Kelch, dankte wiederum, reichte ihn seinen Jüngern und sprach:

NEHMET UND TRINKET ALLE DARAUS: DAS IST DER KELCH DES NEUEN UND EWIGEN BUNDES, MEIN BLUT, DAS FÜR EUCH UND FÜR ALLE VERGOSSEN WIRD ZUR VERGEBUNG DER SÜNDEN. TUT DIES ZU MEINEM GEDÄCHTNIS.

Geheimnis des Glaubens.

Deinen Tod, o Herr, verkünden wir, und deine Auferstehung preisen wir, bis du kommst in Herrlichkeit.

Darum, gütiger Vater, feiern wir das Gedächtnis des Todes und der Auferstehung deines Sohnes und bringen dir so das Brot des Lebens und den Kelch des Heils dar.

Wir danken dir, dass du uns berufen hast, vor dir zu stehen und dir zu dienen. Wir bitten dich: Schenke uns Anteil an Christi Leib und Blut und lass uns eins werden durch den Heiligen Geist.

Gedenke deiner Kirche auf der ganzen Erde; und hier am Sonntag versammelt, dem Tag, an dem

Acuérdate, Señor, de tu Iglesia extendida por toda la tierra; y reunida aquí en el domingo, día en que Cristo ha vencido a la muerte y nos ha hecho partícipes de su vida inmortal; y con el papa Francisco, con nuestro obispo Félix, y todos los pastores que cuidan de tu pueblo, llévala a su perfección por la caridad.

Acuérdate también de nuestros hermanos que durmieron en la esperanza de la resurrección, y de todos los que han muerto en tu misericordia; admítelos a contemplar la luz de tu rostro.

Ten misericordia de nosotros, y así, con María, la Virgen Madre de Dios, su esposo San José, los apóstoles y cuántos vivieron en tu amistad a través de los tiempos, merezcamos, por tu Hijo Jesucristo, compartir la vida eterna y cantar tus alabanzas.

Por Cristo, con Él y en Él, a ti, Dios Padre omnipotente, en la unidad del Espíritu Santo, todo honor y toda gloria por los siglos de los siglos. **Amén.**

Con la alegría de ser hijos de Dios, nos atrevemos a decir:

PADRE NUESTRO,
que estás en el cielo,
santificado sea tu Nombre;

Christus den Tod besiegt hat und uns zu Teilhabern an seinem unsterblichen Leben gemacht hat; und vollende dein Volk in der Liebe, vereint mit unserem Papst Franciscus, unserem Bischof Felix, und mit allen Bischöfen, unseren Priestern und Diakonen und mit allen, die zum Dienst in der Kirche bestellt sind.

Gedenke unserer Brüder und Schwestern, die entschlafen sind in der Hoffnung, dass sie auferstehen. Nimm sie und alle, die in deiner Gnade aus dieser Welt geschieden sind, in dein Reich auf, wo sie dich schauen von Angesicht zu Angesicht.

Vater, erbarme dich über uns alle, damit uns das ewige Leben zuteilwird in der Gemeinschaft mit der seligen Jungfrau und Gottesmutter Maria, mit deinen Aposteln und mit allen, die bei dir Gnade gefunden haben von Anbeginn der Welt, dass wir dich loben und preisen durch deinen Sohn Jesus Christus.

Durch ihn und mit ihm und in ihm ist dir, Gott, allmächtiger Vater, in der Einheit des Heiligen Geistes alle Herrlichkeit und Ehre jetzt und in Ewigkeit. **Amen.**

Mit der Freude, Kinder Gottes zu sein, wagen wir es zu sagen:

VATER UNSER, im Himmel,
Geheiligt werde dein Name.
Dein Reich komme.
Dein Wille geschehe,

**venga a nosotros tu reino;
hágase tu voluntad en la tierra
como en el cielo.**

**Danos hoy nuestro pan de
cada día;
perdona nuestras ofensas,
como también nosotros
perdonamos a los que nos
ofenden;
no nos dejes caer en la
tentación,
y líbranos del mal. Amén.**

Líbranos de todos los males, Señor,
y concédenos la paz en nuestros
días, para que, ayudados por tu
misericordia, vivamos siempre
libres de pecado y protegidos de
toda perturbación, mientras
esperamos la gloriosa venida de
nuestro Salvador Jesucristo.

**Tuyo es el reino, tuyo el poder
y la gloria por siempre, Señor.**

Señor Jesucristo, que dijiste a tus
apóstoles: “La paz os dejo, mi paz
os doy”, no tengas en cuenta
nuestros pecados, sino la fe de tu
Iglesia y, conforme a tu palabra,
concédele la paz y la unidad. Tú
que vives y reinas por los siglos de
los siglos. **Amén.**

La paz del Señor esté siempre con
vosotros.

Y con tu espíritu.

**CORDERO DE DIOS, que
quitas el pecado del mundo,
ten piedad de nosotros.**

**wie im Himmel so auf Erden.
Unser tägliches Brot gib uns
heute.**

**Und vergib uns unsere Schuld,
wie auch wir vergeben unsern
Schuldigern.**

**Und führe uns nicht in
Versuchung,
sondern erlöse uns von dem
Bösen. Amen**

Erlöse uns, Herr, allmächtiger
Vater, von allem Bösen und gib
Frieden in unseren Tagen. Komm
uns zu Hilfe mit deinem Erbarmen
und bewahre uns vor Verwirrung
und Sünde, damit wir voll
Zuversicht das Kommen unseres
Erlösers Jesus Christus erwarten.

**Denn dein ist das Reich und
die Kraft und die Herrlichkeit
in Ewigkeit. Amen.**

Der Herr hat zu seinen Aposteln
gesagt: “Frieden hinterlasse ich
euch, meinen Frieden gebe ich
euch”. Deshalb bitten wir: Herr
Jesus Christus, schau nicht auf
unsere Sünden, sondern auf den
Glauben deiner Kirche und schenke
ihr nach deinem Willen Einheit und
Frieden. **Amen.**

Der Friede des Herrn sei allezeit mit
euch.

Und mit deinem Geiste.

**LAMM GOTTES, du nimmst
hinweg die Sünde der Welt:
erbarme dich unser.**

LAMM GOTTES, du nimmst

**CORDERO DE DIOS, que
quitas el pecado del mundo,
ten piedad de nosotros.**

**CORDERO DE DIOS, que
quitas el pecado del mundo,
danos la paz.**

Señor Jesucristo, Hijo de Dios vivo, que por voluntad del Padre, cooperando el Espíritu Santo, diste con tu muerte vida al mundo, líbrame por la recepción de tu Cuerpo y de tu Sangre, de todas mis culpas y de todo mal. Concédeme cumplir siempre tus mandamientos y jamás permitas que me separe de Ti.

Éste es el Cordero de Dios, que quita el pecado del mundo.
Dichosos los invitados a la cena del Señor.

Señor, no soy digno de que entres en mi casa, pero una palabra tuya bastará para sanarme.

*El Cuerpo de Cristo me guarde para la vida eterna.
La Sangre de Cristo me guarde para la vida eterna.*

El Cuerpo de Cristo:
Amén.

**hinweg die Sünde der Welt:
erbarme dich unser.**

**LAMM GOTTES, du nimmst
hinweg die Sünde der Welt: gib
uns deinen Frieden.**

Herr Jesus Christus, Sohn des lebendigen Gottes, dem Willen des Vaters gehorsam, hast du im Heiligen Geist durch deinen Tod der Welt das Leben geschenkt. Erlöse mich durch deinen Leib und dein Blut von allen Sünden und allem Bösen. Hilf mir, daß ich deine Gebote treu erfülle, und laß nicht zu, daß ich jemals von dir getrennt werde.

Seht das Lamm Gottes, das hinwegnimmt die Sünde der Welt. Selig die zum Mahl des Lammes geladen sind.
Herr, ich bin nicht würdig, dass du eingehst unter mein Dach, aber sprich nur ein Wort, so wird meine Seele gesund.

*Der Leib Christi schenke mir das ewige Leben.
Das Blut Christi schenke mir das ewige Leben.*

Der Leib Christi:
Amen.

CANTO DE COMUNIÓN

Haz, Señor, que recibamos con un corazón limpio el alimento que acabamos de tomar, y que el don que nos haces en esta vida nos aproveche para la eterna.

Oración a San José

**Salve, custodio del Redentor
y esposo de la Virgen María.
A ti Dios confió a su Hijo,**

Was wir mit dem Munde empfangen haben, Herr, das laß uns mit reinem Herzen aufnehmen, und diese zeitliche Speise werde uns zur Arznei der Unsterblichkeit.

Gebet an den Hl. Josef

**Sei gegrüßt, du Beschützer des Erlösers
und Bräutigam der Jungfrau Maria.
Dir hat Gott seinen Sohn anvertraut,**

*en ti María depositó su confianza,
contigo Cristo se forjó como hombre.*

*Oh, bienaventurado José,
muéstrate padre también a nosotros
y guíanos en el camino de la vida.
Concédenos gracia, misericordia y valentía,
y defiéndenos de todo mal. Amén.*

ORACIÓN

Señor, Dios nuestro, haz que tu familia consagrada a ti, a la que has alimentado con el pan del cielo, se alegre cantando eternamente tus misericordias a ejemplo de santa Teresa de Jesús. Por Jesucristo, nuestro Señor. **Amén.**

Bendición

El Señor esté con vosotros.
Y con tu espíritu.
La bendición de Dios todopoderoso, Padre, Hijo ✠, y Espíritu Santo, descienda sobre vosotros y os acompañe siempre. **Amén.**

Podéis ir en paz.
Demos gracias a Dios.

*auf dich setzte Maria ihr Vertrauen,
bei dir ist Christus zum Mann
herangewachsen.*

*O heiliger Josef, erweise dich auch uns als
Vater, und führe uns auf unserem
Lebensweg.
Erwirke uns Gnade, Barmherzigkeit und Mut,
und beschütze uns vor allem Bösen. Amen.*

SCHLUSSGEBET

Gütiger Gott, du hast deine Gemeinde mit dem Brot des Himmels gestärkt. Gib, dass wir in der Danksagung verharren und mit der heiligen Theresia die Werke deines Erbarmens in Ewigkeit preisen. Darum bitten wir durch Christus, unseren Herrn. **Amen.**

Schlussegen

Der herr sei mit euch.
Und mit deinem Geiste.
Das gewähre euch der dreieinige Gott, der Vater un der Sohn ✠ und der Heilige Geist [und möge sein Segen immer mit Ihnen sein]. **Amen.**
Gehet hin in Frieden.
Dank sei Gott, dem Herrn.

CANTO FINAL

***De los escritos de Santa Teresa (Vida 6, 7):** "Querría yo persuadir a todos fuesen devotos de este glorioso Santo, por la gran experiencia que tengo de los bienes que alcanza de Dios. No he conocido persona que de veras le sea devota y haga particulares servicios, que no la vea más aprovechada en la virtud; porque aprovecha en gran manera a las almas que a él se encomiendan. Parece me ha algunos años que cada año en su día le pido una cosa, y siempre la veo cumplida. Si va algo torcida la petición, él la endereza para más bien mío. Sólo pido por amor de Dios que lo pruebe quien no me creyere, y verá por experiencia el gran bien que es encomendarse a este glorioso Patriarca y tenerle devoción. En especial, personas de oración siempre le habían de ser aficionadas; que no sé cómo se puede pensar en la Reina de los ángeles en el tiempo que tanto pasó con el Niño Jesús, que no den gracias a San José por lo bien que les ayudó en ellos. Quien no hallare maestro que le enseñe oración, tome este glorioso Santo por maestro y no errará en el camino."*

!!! Gracias por llevarme a casa!!!